

ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE)

ve

TİZİ-OUZOU MOULOUD MAMMERİ ÜNİVERSİTESİ (CEZAYİR) ARASINDAKİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI



Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Tizi-Ouzou Mouloud Mammeri Üniversitesi eğitim ve araştırma alanlarında iş birliğini arttırmak, karşılıklı anlayış ve gelişmeyi teşvik etmek amacıyla aşağıdaki anlaşmanın imzalanmasına karar verilmiştir.

Madde 1. İş birliği alanları

Bu iş birliği, iki kurumda yürütülen tüm alan ve disiplinlerdeki eğitim ve araştırma faaliyetlerini içermektedir.

Madde 2. İş birliği biçimleri

Her iki kurum da iş birliğinin aşağıdaki konuları içermesini kabul etmektedir:

- Öğretim üyesi ve / veya araştırmacı değişimi,
- Öğrenci değişimi, özellikle doktora öğrencileri
- Ortak araştırma yapılması ve sonuçların yayınlanması,
- Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınlar, referans veriler, akademik literatür ve diğer materyallerin değişimi,
- Ortak seminer, konferans, çalıştay, proje ve benzeri etkinliklerin düzenlenmesi.
- Davet edilen araştırmacılar, laboratuvarın bir üyesi tarafından davet edilmişlerse, araştırma laboratuvarına erişebilecekler.

Madde 3. Akademisyen ve araştırmacı değişimi

Her iki kurum da akademisyenlerin ve araştırmacıların ziyaretlerini teşvik edecektir.

- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin gerektirdiği idari prosedürlere uyacaktır.
- Her iki kurum da ziyaret eden akademisyenlere ve araştırmacılara uygun konaklama yeri bulma konusunda imkanlar ölçüsünde destek sağlayacaktır.
- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ziyaret ettikleri üniversitedeki kütüphaneleri ve diğer tesisleri kullanabilecektir.
- Her iki kurum da ziyaretçi akademisyenlerin ve araştırmacıların dersleri izlemeleri ve ders vermeleri için imkan sağlayacaktır.



Madde 4. Öğrenci değişimi

Öğrenci değişimi, her iki kurumda kayıtlı tüm öğrencilere açık olacaktır.

- Her kurum değişim öğrencilerinin seçiminden sorumlu olacaktır ama ev sahibi kurum nihai onayı verecektir.
- Değişim öğrencileri, kendi kurumlarında öğrenim ücreti ödeyecek, ev sahibi kuruma herhangi bir öğrenim ücreti ödemediği öğrenim göreceklidir.
- Her kurum; değişim öğrencilerine uygun konaklama bulmalarında yardımcı olacaktır, ancak konaklama ücretinin ödenmesi değişim öğrencilerinin sorumluluğunda olacaktır.
- Her değişim öğrencisi; seyahat düzenlemelerinden, pasaport ücreti, vizeler, ikamet izni ücreti ve kişisel harcamalar gibi diğer ek masraflardan kendisi sorumlu olacaktır.
- Değişim öğrencilerinin sağlık ve seyahat sigortası yaptırımları ve ev sahibi kuruma sigorta belgelerini sunmaları gerekmektedir.

Madde 5. Çalışma planları / Alt anlaşmalar

Mevcut anlaşma, planlanan projelerin gerektirdiği şekilde daha detaylı çalışma planları (alt anlaşmalar) ile desteklenecektir.

- Her çalışma planı; faaliyetleri, görevleri, beklenen sonuçları, mali konuları belirleyecektir.
- Her kurum; çalışma planının uygulanmasıyla ilgili tüm konulardan sorumlu olacak bir temsilci görevlendirecektir.
- Her çalışma planının uygulanmasının sonunda, sonuçlar her iki tarafın temsilcileri tarafından raporlanacak ve değerlendirilecektir.

Madde 6. Finansman

Her iki kurum da mevcut olanaklarına uygun mali destek sağlayacak veya farklı ulusal veya uluslararası kaynaklardan finansman sağlamaya çalışacaktır. Her proje için finansmanın ayrıntıları, ihtiyaç ortaya çıktıkça iki taraflarca tarafından görüşülecek, kararlaştırılacak ve çalışma planlarında/alt anlaşmalarda belirtilerek detaylandırılacaktır.

Madde 7. Anlaşmanın geçerliliği

- Bu Anlaşma her iki kurum tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.
- Bu Anlaşma; çalışma planlarında kararlaştırılan ve devam eden projelerin tamamlanmasına engel olmadan, diğer kuruma altı ay önceden yazılı bildirimde bulunularak feshedilebilir.
- Bu Anlaşma'nın hükümleri, her iki Üniversitenin karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir.
- Bu Anlaşma Türkçe, Fransızca ve İngilizce olarak altı (6) orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır ve her bir taraf aynı yasal güce sahip üç (3) orijinal nüshayı muhafaza edecektir.

Madde 8. Anlaşmazlık Durumu

Anlaşmazlık durumunda taraflar, istişare ve müzakere yoluyla çatışma ve anlaşmazlıkları dostane bir şekilde çözmek için ellerinden geleni yapmayı kabul ederler ve bu süreçte devam eden görev ve sorumluluklara halel getirmemeyi taahhüt ederler.

Madde 9. İdari konularda irtibat noktaları

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Dış İlişkiler Koordinatörlüğü	E-posta: cooperation@comu.edu.tr Web: http://isbirligi.comu.edu.tr Telefon: +90 286218 00 18 / Dahili 12009 Posta adresi: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi Terzioğlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası Zemin Kat 17020 Çanakkale, Türkiye
--	--

Tizi-Ouzou Mouloud Mammeri Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi	E-posta: vrelex@ummtto.dz stages.vrelex@ummtto.dz Web: www.ummtto.dz Telefon: 026186222 Posta adresi: Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou, BP N° 17 RP Tizi-Ouzou ALGERIA.
---	---

Tizi-Ouzou Mouloud Mammeri
Üniversitesi
adına imzalayan

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
adına imzalayan

Prof. Ahmed Bouda
Rektör

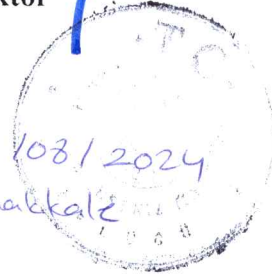
Recteur de l'Université
Mouloud MAMMERI
de Tizi-Ouzou
Pr. BOUDA Ahmed

Tarih:
Yer:

10 JUL. 2024

Prof. Dr. Ramazan Cüneyt Erenoğlu
Rektör

Tarih: 21/08/2024
Yer: Çanakkale





PROTOCOLE DE COOPÉRATION

ENTRE

L'UNIVERSITÉ DE ÇANAKKALE ONSEKİZ MART, TURQUIE

et

L'UNIVERSITE MOULOD MAMMERI DE TIZI-OUZOU



L'Université Çanakkale Onsekiz Mart et L'Université Mouloud Mamméri de Tizi-Ouzou sont convenues de signer le protocole suivant dans le but de favoriser la coopération, la compréhension mutuelle et le développement dans les domaines de l'éducation et de la recherche.

Article 1: Domaines de coopération

Cette coopération inclura des activités d'enseignement et de recherche dans tous les domaines et disciplines offerts par les deux institutions.

Article 2: Formes de coopération

Les deux institutions conviennent que la coopération comprendra :

- a. Échange d'enseignants de chercheurs,
- b. Échange d'étudiant(e)s, en particulier les doctorants
- c. Recherche collaborative et publication des résultats,
- d. Échange de publications scientifiques, de données de référence, de littérature universitaire et académique d'autres matériaux à des fins de recherche et d'enseignement,
- e. Organisation de séminaires, conférences, projets, ateliers et événements similaires en commun.
- f. Les chercheurs invités pourront accéder au laboratoire de recherche pour y travailler s'ils sont invités par un membre du laboratoire.

Article 3: Échange de membres universitaires et de chercheurs

Les deux institutions s'efforceront de faciliter les visites des membres universitaires et des chercheurs.

- a. Les membres universitaires et les chercheurs en visite se conformeront aux procédures administratives requises par l'université d'accueil.
- b. Les deux institutions fourniront une assistance aux membres universitaires et aux chercheurs en visite pour trouver un logement adapté.
- c. Les membres universitaires et les chercheurs en visite pourront utiliser les bibliothèques et autres installations de l'université.

- d. Les deux institutions offriront des opportunités aux membres universitaires, et aux chercheurs en visite d'assister à des cours.
- e. les membres universitaire et les chercheurs en visite pourront accéder au laboratoire de recherche pour y travaille, s'ils sont conviés par l'un des membres du laboratoire.



Article 4: Échange d'étudiants

L'échange d'étudiants sera ouvert à tous les étudiants inscrits dans l'une ou l'autre des institutions.

- a. Chaque institution sera responsable de la sélection des étudiants en échange, sous réserve de l'approbation finale de l'institution d'accueil.
- b. Les étudiants en échange paieront les frais de scolarité dans leur institution d'origine puis étudieront dans l'institution d'accueil sans payer de frais de scolarité supplémentaires.
- c. Chaque institution aidera les étudiants en échange à trouver un logement adapté, cependant, ce coût sera à la charge des étudiants en échange.
- d. Chaque étudiant en échange sera responsable de l'organisation de son voyage et de tout autre frais supplémentaire, tels que les frais de passeport, de visa, de permis de séjour et les dépenses personnelles.
- e. Les étudiants en échange devront souscrire une assurance santé et voyage et fournir leurs contrats à l'institution d'accueil.

Article 5. Plans de travail/Sous-accords

Le présent protocole sera complété par des plans de travail plus détaillés (sous-accords) selon les projets en cours ou prévus.

- a. Chaque plan de travail spécifiera les activités, les tâches, les résultats attendus, les aspects financiers et les questions connexes.
- b. Chaque institution désignera un représentant qui sera responsable de tous les aspects liés à la mise en œuvre du plan de travail.
- c. À la fin de la mise en œuvre de chaque plan de travail, les résultats seront rapportés et évalués par des représentants des deux parties.

Article 6. Financement

Les deux institutions fourniront un soutien financier selon les possibilités disponibles pour chaque partie, et chercheront par ailleurs à obtenir des financements auprès d'autres sources nationales ou internationales. Les détails du financement de chaque projet seront discutés et décidés par les deux parties au fur et à mesure des besoins et seront spécifiés et détaillés dans les plans de travail / sous-accords.

Article 7: Validité du protocole

- a. Ce protocole entrera en vigueur à partir de la date de signature par les deux institutions et restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans.
- b. Ce protocole peut être résilié moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre institution, sans préjudice à l'achèvement des projets en cours convenus dans les plans de travail.

- c. Les dispositions du présent protocole peuvent être modifiées à tout moment par consentement mutuel écrit des deux universités.
- d. Ce protocole a été rédigé en turc, en français et en anglais en 6 (six) exemplaires originaux et chaque partie conservera 3 (trois) exemplaires originaux.

Article 8 : Litige

En cas de litige, les parties conviennent de fournir leurs meilleurs efforts pour régler les conflits à l'amiable par la consultation et la négociation, et ne peuvent en aucun cas porter préjudice aux tâches en cours.

Article 9 : Contacts administratifs

Université Çanakkale Onsekiz Mart Bureau des Relations Internationales	E-mail	cooperation@comu.edu.tr
	Site Web	http://isbirligi.comu.edu.tr
	Téléphone	+90 286 218 00 18/Poste: 12009
	Adresse postale	Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou Vice rectorat chargé des relations extérieures	E-mail:	vrelex@ummto.dz/stages.vrelex@ummto.dz
	Site Web:	www.ummto.dz
	Téléphone:	026186222
	Adresse postale :	Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. BP N°17RP Tizi-Ouzou ALGERIE.

Signé pour l'Université Çanakkale Onsekiz Mart

Prof. Ramazan Cüneyt ERENOGLU
Recteur

Lieu : Çanakkale
Date : 21/07/2024



Signé pour l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou

Prof. Ahmed BOUDA
Recteur

Lieu : Tizi-Ouzou/Algerie
Date : 10 JUL. 2024





PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN
ÇANAKKALE ONSEKİZ MART UNIVERSITY, TÜRKİYE

and

MOULOUD MAMMERI UNIVERSITY OF TIZI-OUZOU, ALGERIA

Çanakkale Onsekiz Mart University and Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou have agreed to sign the following protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

Article 1: Fields of cooperation

That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2: Forms of cooperation

Both institutions agree that cooperation will include;

- a. Exchange of academic members and/or researchers,
- b. Exchange of students, particularly doctoral candidates,
- c. Collaborative research and publication of the results,
- d. Exchange of scientific publications, reference data, academic literature and other materials for research and educational purposes,
- e. Organisation of joint seminars, conferences, projects, workshops and similar events.
- f. Invited researchers will be able to access the research laboratory to work there, if they are invited by a member of the laboratory.

Article 3: Exchange of academic members and researchers

Both institutions will endeavour to facilitate visits by academic members and researchers.

- a. Visiting academic members and researchers will comply with the administrative procedures required by the host university.
- b. Both institutions will provide assistance to visiting academic members and researchers in finding suitable accommodation.
- c. Visiting academic members and researchers will be able to use libraries and other facilities.

- d. Both institutions will provide opportunities for visiting academic members and researchers to audit lectures.



Article 4: Exchange of students

Student exchange will be open to all students registered at either institutions.

- a. Each institution will be responsible for the selection of exchange students, subject to final approval by the host institution.
- b. The exchange students will pay tuition fee at their home institution and then study at the host institution without paying further tuition fees.
- c. Each institution will assist exchange students in finding suitable accommodation, however, that cost will be the responsibility of the exchange students.
- d. Each exchange student will be responsible for travel arrangements and any other additional charges, such as passport fee, visas, resident permit fee and personal expenses.
- e. The exchange students will be required to obtain health and travel insurance and provide evidence to the host institution.

Article 5. Working plans / Sub-agreements

The present protocol will be supplemented by more detailed working plans (sub-agreements) as required by current or planned projects.

- a. Each working plan will specify the activities, tasks, expected outcomes, financial matters and related issues.
- b. Each institution will nominate a representative who will be responsible for all matters related to the implementation of the working plan.
- c. At the end of implementation of each working plan, the results will be reported and evaluated by representatives of both parties.

Article 6. Funding

Both institutions will provide financial support according to the possibilities available to either party, and otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises and will be specified and detailed in working plans / sub-agreements.

Article 7: Validity of the protocol

- a. This protocol will come into force commencing from the date of signing by the both institutions and will remain in effect for a period of **5 (five) years**.
- b. This protocol may be terminated with six months' prior written notice to the other institution, without prejudice to the completion of ongoing projects agreed in the working plans.
- c. The provisions of this protocol may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.
- d. This protocol has been prepared in English and Turkish, French in 6 (six) original copies and each party will retain 3 (three) original copies.

Article 8: Dispute

In case of dispute, the parties agree to use their best efforts to resolve the conflicts amicably through consultation and negotiation, without prejudice to tasks in progress.

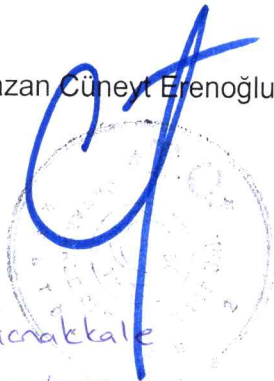
Article 9: Administrative contacts

Canakkale Onsekiz Mart University International Relations Office	E-mail: cooperation@comu.edu.tr Web: http://isbirligi.comu.edu.tr Phone: +90 286 218 00 18 / Ext 12009 Postal address : Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakultesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye
---	--

Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou Vice-rectorat in charge of external relations	E-mail: vrelex@ummt0.dz stages.vrelex@ummt0.dz Site Web: www.ummt0.dz Téléphone: 026186222 Adresse postale : Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou, BP N° 17 RP Tizi-Ouzou ALGERIA.
---	---

Signed for
Canakkale Onsekiz Mart University

Prof. Ramazan Cüneyt Erenoğlu
Rector



Place : Çanakkale
Date : 21/08/2024

Signed for
Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou

Prof. Ahmed Bouada



**Recteur de l'Université
Mouloud MAMMERI
de Tizi-Ouzou
Pr. BOUDA Ahmed**

Place : Tizi-Ouzou, Algeria

Date : 10 JUL. 2024